Hello, please find attached my presentation. May be will not be used for this particular job, but I ask you to insert my data in your data bank for future job.

Thanks

Presentation of Pier Fornas:

Good morning, I am a retired Italian Engineer living now in Argentina. I used to work as an International Project Manager in many places all around the world using English to communicate with my customers and translate documents, user manuals, contracts, proposals, conversations and anything else related to my job. My field of experience was mainly related with the automotive industry, as automation, so I know very well the terms used in electro mechanics for robot, machines and automatic systems.

Inside of my Company I participate to several class of English done to better capacitate their managers to communicate with international Customers.

Also I red and revised many invention patents both in English and Italian.

I also had to write the tests for the advertising of the products of my company, to be used in catalogs or films, because my university culture and mastership of the Italian language was well appreciated from my company’s management.

All along of my working career I had to understand and use for myself or to help my colleges, documents with translations done with automatic machine translator or people not specialized in technical matters as quotations, contracts, user manuals or assembly instructions for machine or robots which were absolutely not understandable or worse confusing.

I am very well aware that a bad translation in the technical field of an instruction manual or in a quotation can produce misunderstanding and be sometimes very dangerous.

If you are interested in my collaboration, please do not hesitate to contacting me to better know ourselves and define the working conditions.

Esempio di traduzione 1

The pump is a rotor pump, with an inner rotor and an outer rotor, eccentrically mounted in relation to each other. The inner rotor has one “tooth” less than the outer rotor. The function of the pump is that the volume of the

spaces between the inner and outer gears increases and reduces. During the first section of the rotation of the inner rotor, the volume increases, a partial vacuum occurs and oil is sucked into the inlet.

La pompa è una pompa a rotore, con un ingranaggio interno e un rotore esterno, montati l'uno eccentrico in relazione all'altro. Il rotore interno ha un "dente" in meno di quello esterno. La pompa funziona in quanto il volume dello spazio tra il rotore interno e quello esterno aumenta e si riduce ad ogni rotazione. Durante la prima fase della rotazione del rotore interno, il volume aumenta, creando un vuoto parziale che aspira l'olio dentro il condotto di ingresso.

Esempio di traduzione 2

The software implementation services covered by this Agreement include:

Project management, training, and Customer assistance

Software Installation

Initial Configuration

Data analysis and sample data loading

Integrations

Implementation duration is expected to be six (6) months. The project will start on the agreed date and once the Customer acknowledges that the site preparation was finished

Il servizio di implementazione del software incluso in questo Accordo comprende:

Direzione del progetto, addestramento del personale, assistenza post vendita

Installazione del software

Configurazione iniziale

Analisi dei dati e caricamento di un esempio

Integrazione

La durata prevista della implementazione è di 6 (sei) mesi. Il progetto inizierà alla data concordata e non appena il Cliente dia atto che la preparazione del luogo è terminata.

Esempio di traduzione 3

This system is equipped with special devices and alarms to permit continuous safe operation. However, it is possible that individuals may at some time encounter liquid nitrogen in the open. They should be aware that this fluid is clear, colorless, non-flammable, extremely cold (-196°C), will freeze skin on contact, and may cause severe burns. Extreme care must be taken to avoid liquid nitrogen splashing on clothing, into shoes, or even into gloves.

Questo sistema è equipaggiato con dei dispositivi speciali e allarmi per permettere di operare in modo continuo ed in sicurezza. Comunque, è possibile che qualcuno possa in certi casi incontrare nitrogeno liquido all’aperto. Costoro devono essere coscienti che questo fluido è trasparente, incolore, non infiammabile, estremamente freddo (-196°C), congela la pelle al contatto, e può causare bruciature importanti. Si devono prendere precauzioni estreme per evitare che il nitrogeno liquido entri in contatto con vestiti, scarpe o anche solo con guanti.

My translation capacity is 12 to 15 K words for week of 7 days.

The fee can vary from 0,04 to 0,07 Euro/wd depending from the test complexity and work continuity.

Thanks and Saluti

Pier Fornas

|  |
| --- |
|  |